С.Н.ПОПОВА
Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова

ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ ДЖ.Р.Р.ТОЛКИЕНА

В работе сделана попытка охарактеризовать некоторые черты стиля трилогии «Властелин колец». К наиболее ярким фонетическим, семантическим и синтаксическим приёмам относятся поэтическая и разговорная лексика, словотворчество, слова с ингерентной коннотацией, знаки препинания, стихотворная форма, графические приёмы, внимание к деталям, инверсия, двойное отрицание, фактологическое и поэтическое описание и т.д.

This work presents an attempt to single out some prominent features of J.R.R.Tolkien's style. The given article includes some phonetic, semantic and syntactic devices, such as: poetic and colloquial vocabulary, word creation, occasional words, words with inherent connotation, punctuation marks, poetic form, graphic devices, attention to details, inversion, double negation, factual and poetic descriptions and so on.

Для автора статьи представляет большой интерес то, какое место в системе вторичных текстов занимают фанфики. Этим словом обозначаются работы поклонников какого-либо произведения. В данном конкретном случае нас интересовали фанфики, основой которых послужил придуманный Дж.Р.Р.Толкиным мир. В связи с этим необходимо было понять, что представляет собой стиль этого писателя. В ходе исследования выяснилось, что работ по данному вопросу пока нет. Чтобы понять соотношение произведений фанфикшн и стилизаций, представляется необходимым обозначить некоторые лингвистические особенности, которые могли бы охарактеризовать стиль Дж.Р.Р.Толкина. Мы не претендуем на исчерпывающий анализ, ограничимся перечислением лишь нескольких ярких фонетических, семантических и синтаксических приёмов.

В произведении употребляется поэтическая лексика: foe, nigh, steed, naught, ere, thee, thy, thou, fell, bane, morn, brow, oft, mere, ore, dale, nigh, fey (шотл.); tidings, wrought, woe, wrath, marvel, maiden, asunder. Слова и выражения разговорного регистра, употреблённые в репликах героев, как правило, выступают в качестве лексической характеристики персонажей: lad, queer, agin, dad, a queer breed, to fool about, to tell off smb., a tidy bit of money tucked away up there, prentice, trapse, confounded, fiddlesticks.

Автору свойственно словотворчество. В тексте встречаются оригинальные числительные eleventy-first birthday (111), tweens; Дж.Р.Р.Толкин переносит в выдуманный им мир понятия реальной жизни, несколько изменяя их – well-spoken gentlehobbit, по аналогии с gentleman; придумывает новые названия предметов (*mathom*), фантастических животных (*Mumakil*); *в произведении встречаются окказиональные слова, образованные при* помощи словосложения: elf-rune, dwarf-make, dwarf-candles, elf-fountains, goblin-barkers.

Дж.Р.Р.Толкин часто использует слова с ингерентной коннотацией. Peculiar, oddities, rumour, prostrate, enchanting, vigorous, menacing, relief, disturber, abominable. Большое количество глагольных форм на сравнительно небольшом отрезке текста обеспечивает динамику повествования: Then tottering, struggling up, with her last strength she drove her sword between crown and mantle, as the great shoulders bowed before her. The sword broke sparkling into many shards. The crown rolled away with a clang. Éowyn fell forward upon her fallen foe.

Автор довольно часто использует тире и точку с запятой в пояснениях и в репликах персонажей. I don't know half of you half as well as I should like; and I like less than half of you half as well as you deserve. I regret to announce that – though, as I said, eleventy-one years is far too short a time to spend among

you – this is the END. 'I do – when I know anything. He looked indisposed – to see Sackville-Bagginses at any rate; and he stood up, fidgeting with something in his pocket. Эти знаки препинания требуют дополнительных пауз, замедляют повествование.

Чтобы усилить значение описываемых событий автор обращается к стихотворной форме, максимально приближая повествование к героическому эпосу. Ритм создаётся за счёт повтора синтаксических конструкций, перечисления и аллитерации: We **h**eard of the **h**orns in the **h**ills ringing, the **s**words **s**hining in the **S**outh-kingdom.**S**teeds went striding to the **S**toningland as wind in the morning...

Следующие словосочетания и описания содержат архаичные структуры, которые напоминают сказания о подвигах и событиях давно минувших дней: **Young was mountain, since the hills were made,** former wisdom, as fame reported it, living memory of the men of Rohan…, builders of old; The Wizard's Vale through years uncounted had stood; in the ancient torment of the hills…, **to them you are but the passing tale; all the years from Eorl the Young to Théoden the Old are of little count to them; and all the deeds of your house but a small matter.**

Примечательно внимательное отношение писателя к каждому персонажу книги. Довольно часто в наименование того или иного героя входят звание, прозвище или происхождение (King Théoden and Gandalf the White Rider, Aragorn son of Arathorn, and Legolas the Elf, and Erkenbrand of Westfold, lords of the Golden House, the Rohirrim, the Riders of the Mark, Gamling the Old, Éomer son of Éomund, Gimli the dwarf, Grimbold of Westfold, Meriadoc, son of Saradoc; Peregrin, son of Paladin, of the house of Took). Характерной особенностью стиля Дж.Р.Р.Толкина является называние одного и того же персонажа различными именами. Например, Aragorn, Estel, Dunedain, Aragorn son of Arathorn; Elessar, Isildur's heir; Ranger или Sauron, Lidless Eye, Dark Master, Dark Lord.

Любая тема, описанная в трилогии, представлена достаточно разнообразной лексикой, например, в произведении часто употребляются слова, которые могут быть объединены темой родства, семьи, сосуществования разных поколений: younger cousin, relatives, poor and unimportant families, heir, birthday, the older folk, old Ham Gamgee, young Frodo Baggins, the eldest of these, old Holman, youngest son, neighborhood, old Noakes, first cousin on the mother's side, second cousin, father-in-law, old Master Gorbadoc, marriage, parental, connexions, relations, nephew, daughter-in-law, adoption, grandson.

Дж.Р.Р.Толкин использует графические приёмы. Писатель выделяет курсивом слова и выражения, требующие особого внимания читателя в силу своей новизны, необычности (*tweens, eleventy-one, matho*m), либо авторской эмфазы (At ninety-nine they began to call him *well*-preserved, but *unchanged* would have been nearer the mark….Frodo was going to be *thirty-three,* 33) an important number: the date of his 'coming of age'. Our Sam says that *everyone's* going to be invited to the party…).

Таким образом, можно говорить о том, что для трилогии характерен особый, запоминающийся и узнаваемый стиль.